

- 1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν
Paul, a prisoner of Christ Jesus, and Timothy our brother, To Philemon our dear friend and fellow worker,
그리스도 예수를 위(爲)하여 갇힌 자(者) 된 바울과 및 형제(兄弟) 디모데는 우리의 사랑을 받는 자(者)요 동역자(同役者)인 빌레몬과
- 2 καὶ Ἀφρία τῇ ἀγαπητῇ, καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ
to Apphia our sister, to Archippus our fellow soldier and to the church that meets in your home:
및 자매(姊妹) 압비아와 및 우리와 함께 군사(軍士)된 아킵보와 네 집에 있는 교회(教會)에게 편지(便紙)하노니
- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.
하나님 우리 아버지와 주(主) 예수 그리스도로 좇아 은혜(恩惠)와 평강(平康)이 너희에게 있을지어다
- 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνηΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου
I always thank my God as I remember you in my prayers,
내가 항상(恒常) 내 하나님께 감사(感謝)하고 기도(祈禱)할 때에 너를 말함은
- 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους
because I hear about your faith in the Lord Jesus and your love for all the saints.
주(主) 예수와 및 모든 성도(聖徒)에 대(對)한 네 사랑과 믿음이 있음을 들음이니
- 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ὑμῖν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν.
I pray that you may be active in sharing your faith, so that you will have a full understanding of every good thing we have in Christ.
이로써 네 믿음의 교제(交際)가 우리 가운데 있는 선(善)을 알게 하고 그리스도께 미치도록 역사(役事)하느니라

- 7 χάριν γὰρ ἔχομεν πολλὴν καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ ἀδελφέ
- Your love has given me great joy and encouragement, because you, brother, have refreshed the hearts of the saints.
- 형제(兄弟)여, 성도(聖徒)들의 마음이 너로 말미암아 평안(平安)함을 얻었으니 내가 너의 사랑으로 많은 기쁨과 위로(慰勞)를 얻었노라
- 8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνήκον
- Therefore, although in Christ I could be bold and order you to do what you ought to do,
- 이러므로 내가 그리스도 안에서 많은 담력(膽力)을 가지고 네게 마땅한 일로 명(命)할 수 있으나
- 9 διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Ἰησοῦ· Χριστοῦ
- yet I appeal to you on the basis of love. I then, as Paul--an old man and now also a prisoner of Christ Jesus--
- 사랑을 인(因)하여 도리어 간구(懇求)하노니 나이 많은 나 바울은 지금 또 예수 그리스도를 위(爲)하여 갇힌 자(者)되어
- 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς μου, Ὀνήσιμον
- I appeal to you for my son Onesimus, who became my son while I was in chains.
- 갇힌 중(中)에서 낳은 아들 오네시모를 위(爲)하여 네게 간구(懇求)하노라
- 11 τὸν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον
- Formerly he was useless to you, but now he has become useful both to you and to me.
- 저가 전(前)에는 네게 무익(無益)하였으나 이제는 나와 네게 유익(有益)하므로
- 12 ὃν ἀνέπεμψά σου δὲ αὐτόν· τοῦτ'ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· πρὸς λαβοῦ·
- I am sending him--who is my very heart--back to you.
- 네게 저를 돌려보내노니 저는 내 심복(心腹)이라
- 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν ἵνα ὑπὲρ σοῦ διακονῆ μοι ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου

I would have liked to keep him with me so that he could take your place in helping me while I am in chains for the gospel.

저를 내게 머물러 두어 내 복음(福音)을 위(爲)하여 갇힌 중(中)에서 네 대신(代身) 나를 섬기게 하고자 하나

14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθὸν σου ᾗ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον

But I did not want to do anything without your consent, so that any favor you do will be spontaneous and not forced.

다만 네 승낙(承諾)이 없이는 내가 아무 것도 하기를 원(願)치 아니하노니 이는 너의 선(善)한 일이 억지(抑止)같이 되지 아니하고 자의(自意)로 되게 하려 함이로라

15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς

Perhaps the reason he was separated from you for a little while was that you might have him back for good--

저가 잠시(暫時) 떠나게 된 것은 이를 인(因)하여 저를 영원(永遠)히 두게 함이니

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλ' ὑπὲρ δοῦλον ἀδελφὸν ἀγαπητόν μάλιστα ἐμοί πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ

no longer as a slave, but better than a slave, as a dear brother. He is very dear to me but even dearer to you, both as a man and as a brother in the Lord.

이 후(後)로는 종과 같이 아니하고 종에서 뛰어나 곧 사랑 받는 형제(兄弟)로 둘 자(者)라 내게 특별(特別)히 그러하거든 하물며 육신(肉身)과 주(主) 안에서 상관(相關)된 네게라

17 Εἰ οὖν ἐμέ ἔχεις κοινωνόν προσλαβοῦ αὐτὸν ὡς ἐμέ.

So if you consider me a partner, welcome him as you would welcome me.

그러므로 네가 나를 동무로 알진대 저를 영접(迎接)하기를 내게 하듯 하고

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει τοῦτο ἐμοὶ ἐλλόγει·

If he has done you any wrong or owes you anything, charge it to me.

저가 만일(萬一) 네게 불의(不義)를 하였거나 네게 진 것이 있거든 이것을 내게로 회계(會計)하라

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις

I, Paul, am writing this with my own hand. I will pay it back--not to mention that you owe me your very self.

나 바울이 친필(親筆)로 쓰노니 내가 갇으려니와 너는 이 외(外)에 네 자신(自身)으로 내게 빛진 것을 내가 말하지 아니하노라

- 20 ναί ἀδελφέ ἐγώ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Κυρίῳ·

I do wish, brother, that I may have some benefit from you in the Lord; refresh my heart in Christ.

오, 형제(兄弟)여! 나로 주(主) 안에서 너를 인(因)하여 기쁨을 얻게 하고 내 마음이 그리스도 안에서 평안(平安)하게 하라

- 21 Πεποιθώς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι εἰδώς ὅτι καὶ ὑπὲρ ὃ λέγω ποιήσεις

Confident of your obedience, I write to you, knowing that you will do even more than I ask.

나는 네가 순종(順從)함을 확신(確信)하므로 네게 썼노니 네가 나의 말보다 더 행(行)할 줄을 아노라

- 22 ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν· ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν

And one thing more: Prepare a guest room for me, because I hope to be restored to you in answer to your prayers.

오직 너는 나를 위(爲)하여 처소(處所)를 예비(豫備)하라 너희 기도(祈禱)로 내가 너희에게 나아가게 하여 주시기를 바라노라

- 23 Ἀσπάζονται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ

Ephraim, my fellow prisoner in Christ Jesus, sends you greetings.

그리스도 예수 안에서 나와 함께 갇힌 자(者) 에바브라와

- 24 Μᾶρκος Ἀρίσταρχος Δημᾶς Λουκᾶς οἱ συνεργοί μου

And so do Mark, Aristarchus, Demas and Luke, my fellow workers.

또한 나의 동역자(同役者) 마가, 아리스다고, 데마, 누가가 문안(問安)하느니라

- 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν ἀμήν. [πρὸς Φιλήμονα ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης διὰ Ὀνησίμου οἰκέτου]

The grace of the Lord Jesus Christ be with your spirit.

우리 주(主) 예수 그리스도의 은혜(恩惠)가 너희 심령(心靈)과 함께 할지어다 (TR Stephanus/NIV/개역한자 문1:1~25)